

**ПОЭТЫ  
ПУШКИНСКОЙ  
ПОРЫ**



Санкт-Петербург

## В. А. ЖУКОВСКИЙ

### СЕЛЬСКОЕ КЛАДБИЩЕ<sup>1</sup>

Элегия

Уже бледнеет день, скрываясь за горою;  
Шумящие стада толпятся над рекой;  
Усталый селянин медлительной стопою  
Идет, задумавшись, в шалаш спокойный свой.

В туманном сумраке окрестность исчезает...  
Повсюду тишина; повсюду мертвый сон;  
Лишь изредка, жужжа, вечерний жук мелькает,  
Лишь слышится вдали рогов унылый звон<sup>2</sup>.

Лишь дикая сова, таясь под древним сводом  
Той башни, сетует, внимаема луной,  
На возмутившего полуночным приходом  
Ее безмолвного владычества покой.

Под кровом черных сосн и вязов наклоненных,  
Которые окрест, развесившись, стоят,  
Здесь праотцы села, в гробах уединенных  
Навеки затворясь, сном непробудным спят.

---

<sup>1</sup> Вольный перевод стихотворения Томаса Грея (1716–1771) «Элегия, написанная на сельском кладбище».

<sup>2</sup> При первой публикации Жуковский сделал к этой строке примечание: «В Англии привязывают колокольчики к рогам баранов и коров».

Денницы тихий глас, дня юного дыханье,  
Ни крики петуха, ни звучный гул рогов,  
Ни ранней ласточки на кровле щебетанье —  
Ничто не вызовет почивших из гробов.

На дымном очаге трескучий огонь, сверкая,  
Их в зимни вечера не будет веселить,  
И дети резвые, встречать их выбегая,  
Не будут с жадностью лобзаний их ловить.

Как часто их серпы златую ниву жали  
И плуг их побеждал упорные поля!  
Как часто их секир дубравы трепетали  
И потом их лица кропилася земля!

Пусть рабы сует их жребий унижают,  
Смеясь в слепоте полезным их трудам,  
Пусть с холодностью презрения внимают  
Таящимся во тьме убогого делам;

На всех ярится смерть — царя, любимца славы,  
Всех ищет грозная... и некогда найдет;  
Всеобщныя судьбы незыблемы уставы:  
И путь величия ко гробу нас ведет.

А вы, наперсники фортуны ослепленны,  
Напрасно спящих здесь спешите презирать  
За то, что гробы их непышны и забвенны,  
Что лествице алтарей не мыслит воздвигать.

Вотще над мертвыми, истлевшими костями  
Трофеи зиждуются, надгробия блестят;

Вотще глас почестей гремит перед гробами —  
Угасший пепел наш они не воспалят.

Ужель смягчится смерть сплетаемой хвалою  
И невозвратную добычу возвратит?  
Не слаще мертвых сон под мраморной доскою;  
Надменный мавзолей лишь персть их бременит.

Ах! может быть, под сей могилою таится  
Прах сердца нежного, умевшего любить,  
И гробожитель-червь в сухой главе гнездится,  
Рожденной быть в венце иль мыслями парить!

Но просвещенья храм, воздвигнутый веками,  
Угрюмою судьбой для них был затворен,  
Их рок обременил убожества цепями,  
Их гений строгою нуждою умерщвлен.

Как часто редкий перл, волнами сокровенной,  
В бездонной пропасти сияет красотой;  
Как часто лилия цветет уединенно,  
В пустынном воздухе теряя запах свой.

Быть может, пылью сей покрыт Гампден  
надменный<sup>1</sup>,  
Защитник сограждан, тиранства смелый враг;  
Иль кровию граждан Кромвель необагренный<sup>2</sup>,  
Или Мильтон<sup>3</sup> немой, без славы скрытый в прах.

---

<sup>1</sup> *Гампден Джон* (1596–1643) — один из руководителей Английской буржуазной революции.

<sup>2</sup> *Кромвель Оливер* (1599–1658) — вождь Английской буржуазной революции.

<sup>3</sup> *Мильтон Джон* (1608–1674) — английский поэт и публицист, выступал в защиту республиканских свобод.

Отечество хранить державною рукою,  
Сражаться с бурей бед, фортуны презирать,  
Дары обилия на смертных лить рекою,  
В слезах признательных дела свои читать —

Того им не дал рок; но вместе преступленьям  
Он с доблестями их круг тесный положил;  
Бежать стезей убийств ко славе, наслажденьям  
И быть жестокими к страдальцам запретил;

Таить в душе своей глас совести и чести,  
Румянец робкия стыдливости терять  
И, раболепствуя, на жертвенниках лести  
Дары небесных муз гордыне посвящать.

Скрываясь от мирских погибельных смятений,  
Без страха и надежд, в долине жизни сей,  
Не зная горести, не зная наслаждений,  
Они беспечно шли тропинкою своей.

И здесь спокойно спят под сенью гробовою —  
И скромный памятник, в приюте сосн густых,  
С непышной надписью и рѣзьбою простою,  
Прохожего зовет вздохнуть над прахом их.

Любовь на камне сем их память сохранила,  
Их лёта, имена потщившись начертать;  
Окрест библейскую мораль изобразила,  
По коей мы должны учиться умирать.

И кто с сей жизнью без горя расставался?  
Кто прах свой по себе забвенью предавал?  
Кто в час последний свой сим миром не пленялся  
И взора томного назад не обращал?

Ах! нежная душа, природу покидая,  
Надеется друзьям оставить пламень свой;  
И взоры тусклые, навеки угасая,  
Еще стремятся к ним с последнею слезой;

Их сердце милый глас в могиле нашей слышит;  
Наш камень гробовой для них одушевлен;  
Для них наш мертвый прах в холодной урне  
дышит,  
Еще огнем любви для них воспламенен.

А ты, почивших друг, певец уединенный,  
И твой ударит час, последний, роковой;  
И к гробу твоему, мечтой сопровождаемый,  
Чувствительный придет услышать жребий твой.

Быть может, селянин с почтенной сединою  
Так будет о тебе пришельцу говорить:  
«Он часто по утрам встречался здесь со мною,  
Когда спешил на холм зарю предупредить.

Там в полдень он сидел под дремлющею ивой,  
Поднявшей из земли косматый корень свой;  
Там часто, в горести беспечной, молчаливой,  
Лежал, задумавшись, над светлою рекой;

Нередко ввечеру, скитаясь меж кустами, —  
Когда мы с поля шли и в роще соловей  
Свистал вечерню песнь, — он томными очами  
Уныло следовал за тихою зарей.

Прискорбный, сумрачный, с главою наклоненной,  
Он часто уходил в дубраву слезы лить,

Как странник, родины, друзей, всего лишенный,  
Которому ничем души не усладить.

Взошла заря — но он с зарею не являлся,  
Ни к иве, ни на холм, ни в лес не приходил;  
Опять заря взошла — нигде он не встречался;  
Мой взор его искал — искал — не находил.

Наутро пение мы слышим гробовое...  
Несчастливого несут в могилу положить.  
Приблизься, прочитай надгробие простое,  
Чтоб память доброго слезой благословить».

*Здесь пепел юноши безвременно сокрыли;  
Что слава, счастье, не знал он в мире сем.  
Но музы от него лица не отвратили,  
И меланхолии печать была на нем.*

*Он кроток сердцем был, чувствителен душою —  
Чувствительным творец награду положил.  
Дарил несчастных он — чем только мог — слезою;  
В награду от творца он друга получил.*

*Прохожий, помолись над этою могилой;  
Он в ней нашел приют от всех земных тревог;  
Здесь все оставил он, что в нем греховно было,  
С надеждою, что жив его спаситель — Бог.*

1802

## ВЕЧЕР

### Элегия

Ручей, виющийся по светлому песку,  
Как тихая твоя гармония приятна!  
С каким сверканием катись ты в реку!  
Приди, о муза благодатна,

В венке из юных роз, с цевницею золотой;  
Склонись задумчиво на пенистые воды  
И, звуки оживив, туманный вечер пой  
На лоне дремлющей природы.

Как солнца за горой пленителен закат, —  
Когда поля в тени, а рощи отдаленны  
И в зеркале воды колеблющийся град  
Багряным блеском озаренны;

Когда с холмов золотых стада бегут к реке  
И рева гул гремит звучнее над водами;  
И, сети склав, рыбак на легком челноке  
Плывет у берега меж кустами;

Когда пловцы шумят, сбликаясь по стругам,  
И веслами струи согласно рассекают;  
И, плуги обратив, по глыбистым браздам  
С полей оратаи съезжают...



Уж вечер... облаков померкнули края,  
Последний луч зари на башнях умирает;  
Последняя в реке блестящая струя  
С потухшим небом угасает.

Все тихо: рощи спят; в окрестности покой;  
Простершись на траве под ивой наклоненной,  
Внимаю, как журчит, сливаясь с рекой,  
Поток, кустами осененный.

Как слит с прохладой растений фимиам!  
Как сладко в тишине у берега струй плесканье!  
Как тихо веянье зефира по водам  
И гибкой ивы трепетанье!

Чуть слышно над ручьем колышется тростник;  
Глас петела вдали уснувши будит селы;  
В траве коростеля я слышу дикий крик,  
В лесу стенанье филомелы...

Но что?.. Какой вдали мелькнул волшебный луч?  
Восточных облаков хребты воспламенились;  
Осыпан искрами во тьме журчащий ключ;  
В реке дубравы отразились.

Луны ущербный лик встает из-за холмов...  
О тихое небес задумчивых светило,  
Как зыблется твой блеск на сумраке лесов!  
Как бледно брег ты озлатило!

Сижу, задумавшись; в душе моей мечты;  
К протекшим временам лечу воспоминаньем...  
О дней моих весна, как быстро скрылась ты  
С твоим блаженством и страданьем!

Где вы, мои друзья, вы, спутники мои?  
Ужели никогда не зреть соединенья?  
Ужель иссякнули всех радостей струи?

О вы, погибши наслажденья!

О братья! о друзья! где наш священный круг?  
Где песни пламенны и музам и свободе?  
Где Вакховы пиры при шуме зимних вьюг?

Где клятвы, данные природе,

Хранить с огнем души нетленность братских уз?  
И где же вы, друзья?.. Иль всяк своей тропею,  
Лишенный спутников, влача сомнений груз,  
Разочарованный душою,

Ташиться осужден до бездны гробовой?..  
Один — минутный цвет — почил, и непробудно,  
И гроб безвременный любовь кропит слезой<sup>1</sup>.  
Другой... о, небо правосудно!..<sup>2</sup>

А мы... ужель дерзнем друг другу чужды быть?  
Ужель красавиц взор, иль почестей исканье,  
Иль суетная честь приятным в свете слыть  
Заглядят в сердце вспоминанье

О радостях души, о счастье юных дней,  
И дружбе, и любви, и музам посвященных?

---

<sup>1</sup> Речь идет об Андрее Ивановиче Тургеневе (1781–1803), поэте и переводчике, с которым В. А. Жуковский познакомился во время учебы в Благородном пансионе при Московском университете.

<sup>2</sup> Имеется в виду Семен Емельянович Родзянко (1782–1808?) — поэт и прозаик, товарищ В. А. Жуковского по Благородному пансиону; сошел с ума.

Нет, нет! пусть всяк идет вослед судьбе своей,  
Но в сердце любит незабвенных...

Мне рок судил брести неведомой стезей,  
Быть другом мирных сел, любить красоты природы,  
Дышать над сумраком дубравной тишиной  
И, взор склонив на пенны воды,

Творца, друзей, любовь и счастье воспевать.  
О песни, чистый плод невинности сердечной!  
Блажен, кому дано цевницей оживлять  
Часы сей жизни скоротечной!

Кто в тихий утра час, когда туманный дым  
Ложится по полям и холмы облачает  
И солнце, восходя, по рощам голубым  
Спокойно блеск свой разливают,

Спешит, восторженный, оставя сельский кров,  
В дубраве упредить пернатых пробужденье  
И, лиру соглася с свирелью пастухов,  
Поет светила возрожденье!

Так, петь есть мой удел... но долго ль?..

Как узнать?..

Ах! скоро, может быть, с Минваною унылой  
Придет сюда Альпин<sup>1</sup> в час вечера мечтать  
Над тихой юноши могилой!

1806

ПЕВЕЦ  
ВО СТАНЕ РУССКИХ ВОИНОВ<sup>1</sup>

Певец

На поле бранном тишина;  
Огни между шатрами;  
Друзья, здесь светит нам луна,  
Здесь кров небес над нами,  
Наполним кубок круговой!  
Дружнее! руку в руку!  
Запьем вином кровавый бой  
И с падшими разлуку.  
Кто любит видеть в чашах дно,  
Тот бодро ищет боя...  
О всемогущее вино,  
Веселие героя!

Воины

Кто любит видеть в чашах дно,  
Тот бодро ищет боя...

---

<sup>1</sup> При первой публикации было сделано примечание: «Писано после отдачи Москвы перед сражением при Тарутине». Ко второму, отдельному изданию стихотворения (1813) Жуковский и его друг, карамзинист Д. В. Дашков (1784–1839), сделали примечания, которые в настоящем издании приводятся в сокращении с пометой (*Прим.*).

О всемогущее вино,  
Веселие героя!

Певец

Сей кубок чадам древних лет!  
Вам слава, наши деды!  
Друзья, уже могущих нет;  
Уж нет вождей победы;  
Их дома вихорь разметал;  
Их гробы срыли плуги;  
И пламень ржавчины сожрал  
Их шлемы и кольчуги;  
Но дух отцов воскрес в сынах;  
Их поприще пред нами...  
Мы там найдем их славный прах  
С их славными делами.

Смотрите, в грозной красоте,  
Воздушными полками  
Их тени мчатся в высоте  
Над нашими шатрами...  
О Святослав<sup>1</sup>, бич древних лет,  
Се твой полет орлиный.  
«Погибнем! мертвым срама нет!»<sup>2</sup> —  
Гремит перед дружиной.

---

<sup>1</sup> *Святослав Игоревич* — великий князь Киевский в 945–972 гг.

<sup>2</sup> «Древние летописи сохранили нам краткую, но сильную речь великого князя Святослава Игоревича к его воинам на походе против греков. „Не посрамим земли русския, — сказал он, — ляжем zde костьми, мертвии бо срама не имут!“ Воины, одушевленные словами и примером вождя, устремились на многочисленного неприятеля и одержали победу» (*Прим.*).

И ты, неверных страх, Донской,  
С четой двух соименных<sup>1</sup>,  
Летишь погибельной грозой  
На рать иноплеменных.

И ты, наш Петр, в толпе вождей.  
Внимайте клич: Полтава!<sup>2</sup>  
Орды пришельца, снесь мечей,  
И мир взывает: слава!  
Давно ль, о хищник, пожирал  
Ты взором наши грады?  
Беги! твой конь и всадник пал;  
Твой след — костей громады;  
Беги! и стыд и страх сокрой  
В лесу с твоим сарматом;  
Отчизны враг сопутник твой;  
Злодей владыке братом<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> «Великий князь Димитрий Иоаннович (Дмитрий Донской (1350–1389). — *Ред.*), избавитель России от постыдного рабства. Со времени несчастного сражения при Калке (1223) татары господствовали над князьями российскими, свергая их по произволению с престола и налагая тяжкие дани. Димитрий отмстил за сии поругания и, предводительствуя сам соединенными русскими силами, истребил на берегу Дона несметное войско Мамай. Он положил первое основание могуществу России, утвержденному потом великою *четою соименных* (Иоаннами III и IV) и вознесенному на высочайшую степень Петром и августейшими его преемниками» (*Прим.*).

<sup>2</sup> Имеется в виду Полтавская битва (1709) между русским войском под командованием Петра I и шведской армией Карла XII.

<sup>3</sup> Подразумевается украинский гетман Иван Степанович Мазепа (1639–1709), изменивший Петру I и бежавший с Карлом XII.

Но кто сей рьяный великан,  
Сей витязь полуночи?  
Друзья, на спящий вражий стан  
Вперил он страшны очи;  
Его завидя в облаках,  
Шумящим, смутным роем  
На снежных Альпов высотах  
Взлетели тени с воем;  
Бледнеет галл, дрожит сармат  
В шатрах от гневных взоров...  
О горе! горе, супостат!  
То грозный наш Суворов<sup>1</sup>.

Хвала вам, чада прежних лет,  
Хвала вам, чада славы!  
Дружиной смелой вам вослед  
Бежим на пир кровавый;  
Да мчится ваш победный строй  
Пред нашими орлами;  
Да сеет, нам предтеча в бой,  
Погибель над врагами;  
Наполним кубок! меч во длань!  
Внимай нам, вечный мститель!  
За гибель — гибель, брань — за брань,  
И казнь тебе, губитель!

#### Воины

Наполним кубок! меч во длань!  
Внимай нам, вечный мститель!  
За гибель — гибель, брань — за брань,  
И казнь тебе, губитель!

---

<sup>1</sup> Суворов Александр Васильевич (1730–1800) — русский полководец.